

100 самых нужных фраз на турецком



Эркинбой Маманазаров

Эркинбой Маманазаров

100 самых нужных фраз на турецком

<https://litres.ru/74227202>

SelfPub; 2026

Аннотация

Сто фраз, которых хватает на девяносто процентов всего, что вы скажете вслух в Турции: в кафе, на рынке, в такси, в отеле, в аптеке, на улице.

Каждая фраза дана с транскрипцией русскими буквами и ударением, с переводом, с объяснением, когда её говорят, и с ответами собеседника, чтобы разговор не оборвался на второй реплике. Помечено, что звучит грубо, что слишком официально и что можно сократить.

Внутри живой турецкий Стамбула и Анталы, ходовой сленг, 10 готовых диалогов, фразы для понимания на слух, ложные друзья переводчика, неписанные правила поведения и шпаргалка «20 фраз, которые спасут в любой ситуации».

Без воды и грамматических таблиц. Для тех, кто едет отдыхать, работать или переезжать. Уровень: с нуля.

Содержание

Для кого эта книга	4
Как пользоваться книгой	6
Турецкое произношение за десять минут	8
Пять советов, как заговорить быстрее	11
Тема 1. Приветствие и прощание	13
Полезные слова к теме	20
Тема 2. Знакомство	21
Полезные слова к теме	27
Тема 3. В магазине и на рынке	28
Полезные слова к теме	36
Тема 4. В кафе и ресторане	37
Конец ознакомительного фрагмента.	38

Эркинбой Маманазаров

100 самых нужных фраз на турецком

Для кого эта книга

Эта книга для тех, кто уже купил билет.

Не для тех, кто «когда-нибудь начнёт учить турецкий», а для тех, у кого через две недели самолёт в Анталию, через месяц переезд в Стамбул, или кто уже неделю живёт в Мерсине и до сих пор объясняется в магазине пальцами.

Вы отдыхаете, переезжаете, работаете, встречаетесь с турецкой роднёй, снимаете квартиру, ходите на рынок. Вам не нужна теория. Вам нужно, чтобы завтра утром вас поняли в булочной, а послезавтра вы сами поняли, что вам ответил таксист.

Здесь нет грамматических таблиц. Нет спряжений. Нет объяснений, чем аффикс винительного падежа отличается от аффикса дательного. Всё это существует, всё это интересно, но заговорить это не помогает. Помогает другое: сотня готовых фраз, вбитых в голову так, чтобы они вылетали сами, без обдумывания.

Сто фраз кажется мало. На практике это примерно девят-

носто процентов всего, что вы скажете вслух за первые полгода в стране. Остальное добавится само, из воздуха, из сериалов, из разговоров с соседом.

Книга рассчитана на полный ноль. Если вы не знаете ни одного турецкого слова, вы в правильном месте. Если знаете сто слов, но боитесь открыть рот, вы тем более в правильном месте, потому что вторая половина книги как раз про то, как звучать не как робот из учебника, а как живой человек.

Как пользоваться книгой

Первое и главное: не читайте её подряд, как роман.

Откройте тему, которая нужна вам прямо сейчас. Едете в отпуск, где всё включено? Вам хватит трёх тем: приветствия, кафе, вежливые фразы. Переезжаете и будете снимать жильё? Начните с рынка, транспорта и вопросов про дорогу. Летите к врачу или везёте ребёнка? Сразу открывайте раздел про аптеку.

Каждая фраза оформлена одинаково:

Турецкая фраза написана жирным. Это то, что вы говорите.

Транскрипция русскими буквами стоит следующей строкой, курсивом. Ударный слог выделен знаком ударения. Транскрипция всегда приблизительная, идеального совпадения между русскими и турецкими звуками не существует, но турки вас поймут.

Затем перевод, потом короткий комментарий: когда эту фразу говорят, кому и в какой ситуации.

Потом, где это уместно, один или два варианта того, что вам ответят, чтобы ответ не застал вас врасплох. Именно на ответе обычно рушится разговор: вы героически произнесли заготовленную фразу, а дальше тишина.

Иногда стоит пометка. Она предупреждает: эта фраза грубоватая, эта наоборот слишком официальная, эту можно со-

кратить до одного слова.

Второе правило: произносите вслух. Молча выученная фраза не работает. Рот должен запомнить движение. Прочитали фразу, повторили пять раз вслух, желательно не шёпотом. Это выглядит глупо и работает безотказно.

Третье: учите блоками по пять фраз. Не по одной и не по двадцать. Пять штук за раз, потом день паузы, потом повторить. За месяц спокойно закрывается вся книга.

Турецкое произношение за десять минут

Хорошая новость: турецкий читается ровно так, как пишется. Выучили буквы один раз, и всё, никаких сюрпризов вроде английского «through» или французских немых окончаний. Каждая буква всегда звучит одинаково.

В турецком алфавите 29 букв. Разберём только те, что отличаются от привычной латиницы.

c читается как «дж». İmя Cem это Джем. Слово cam (стекло) это «джам».

ç читается как «ч». Çay это «чай», к счастью, и звучит, и означает то же самое.

ş читается как «ш». Teşekkür это «тешеккюр».

i (латинская i без точки) это звук «ы». Это отдельная буква, не опечатка. Kız (девушка) читается «кыз».

î (с точкой) это обычное «и». Обратите внимание: заглавная версия тоже с точкой, İstanbul.

ö это звук между «о» и «ё», как в немецком. Губы вытянуты трубочкой, а язык в положении «э». В транскрипции пишу «ё», но не смягчайте предыдущий согласный так сильно, как в русском.

ü это «ю», как в слове «тюль». Güzel это «гюзель».

ğ (yumuşak g, мягкая г) самая странная буква. Она не чи-

тается вообще. Она просто удлиняет предыдущую гласную. Dağ (гора) звучит как «даа». Ağrı (боль) как «аары». Не пытайтесь произнести там «г», это выдаёт иностранца сильнее всего остального.

h произносится легко, с придыханием, ближе к английскому h, чем к русскому «х». В некоторых словах в беглой речи почти исчезает.

g на конце слова турки произносят слабо, с лёгким призвуком «ш». Не старайтесь, само получится.

j встречается редко, только в заимствованиях, читается как «ж».

Остальные буквы (a, b, d, e, f, g, k, l, m, n, o, p, s, t, u, v, y, z) читаются как в русской транскрипции без подвохов. Буква **e** звучит ближе к «э», но записывать я её буду через «е», потому что так удобнее читать.

Про ударение. В турецком оно слабое, гораздо менее выраженное, чем в русском. По умолчанию ударение падает на последний слог: kitáp, güzél, teşekkürler. Из этого правила есть три частых исключения.

Первое: географические названия чаще ударяются не на конец. Не «Истанбу́л», а «Иста́нбул». Не «Анкара́», а «Анкара». Не «Анталья́», а «Анта́лья».

Второе: если внутри слова есть частица отрицания (слог «ма» или «ме»), ударение прыгает на слог перед ней. Bilmiyorum (не знаю) звучит как «би́льмиёрум», а не «бильмиёру́м».

Третье: некоторые бытовые слова просто ударяются на первый слог, и это надо запомнить: nérede (где), nasıl (как), yarın (завтра), şimdi (сейчас).

Если ошибётесь в ударении, ничего страшного не случится. Вас поймут. В отличие от русского, в турецком ударение почти никогда не меняет смысл слова.

Про гласные, которые меняются. Вы заметите, что похожие частицы пишутся по-разному: var mı, ister misin, ne oldu, kaç lira. Это гармония гласных: окончание подстраивается под последнюю гласную корня. Учить эти правила отдельно на старте не нужно и даже вредно. Учите фразу целиком, как одно длинное слово. Правило само уложится в голову через пару месяцев, когда наберётся достаточно примеров.

Пять советов, как заговорить быстрее

Совет первый: учите фразы, а не слова. Человек, который знает пятьсот отдельных слов, молчит. Человек, который знает пятьдесят фраз, говорит. Мозг не собирает предложение из кубиков в реальном времени, он достаёт готовый блок. Ваша задача, набрать блоки.

Совет второй: ошибайтесь громко. Турки, пожалуй, самая доброжелательная к иностранцам с плохим турецким нация из всех, что я видел. Здесь не поправляют высокомерно и не переходят на английский, чтобы вас унижить. Здесь радуются. Скажете три слова с ошибками, услышите «Türkçen çok güzel!» (у тебя прекрасный турецкий), даже если это неправда. Пользуйтесь этим. Хуже всего работает стратегия «сначала выучу нормально, потом заговорю».

Совет третий: освоите три универсальных ключа. Есть три конструкции, которые закрывают половину бытовых ситуаций.

... var mı? (вар мы) это «есть ли ...?». Подставьте любое слово: Su var mı? (вода есть?), İndirim var mı? (скидка есть?), Boş oda var mı? (свободный номер есть?).

... nerede? (нереде) это «где ...?». Tuvalet nerede? (где туалет?), Eczane nerede? (где аптека?).

Ne kadar? (не кадар) это «сколько?». Универсально для цены, расстояния, времени.

Даже если вы забудете всё остальное в этой книге, с этими тремя ключами вы не пропадёте.

Совет четвёртый: используйте обращения. Турецкое общество держится на обращениях. Abi (старший брат), abla (старшая сестра), hocam (учитель, но говорят кому угодно) моментально превращают вас из чужого туриста в своего. Одно слово «abi» перед просьбой меняет тон всего разговора. Подробно про это в самой последней теме, но начните использовать сразу.

Совет пятый: слушайте с первого дня. Включите фонном турецкое радио, сериал, что угодно. Не для понимания, а для привыкания к мелодике. Через две недели вы начнёте выхватывать из потока знакомые слова, и это очень мотивирует. Турецкий звучит ритмично, почти музыкально, и ухо к нему привыкает быстро.

И последнее. Не ставьте себе цель «выучить турецкий». Это большая, туманная и потому парализующая цель. Поставьте цель проще: завтра купить хлеб по-турецки. После-завтра спросить дорогу. Через неделю поболтать с продавцом на рынке про погоду. Из таких мелких побед и складывается язык.

Hadi bakalım, поехали.

Тема 1. Приветствие и прощание

Турция здороваётся много. Здороваются с продавцом, входя в лавку, с водителем, садясь в долмуш, с охранником на входе в торговый центр, с соседом в лифте, с официантом, с уборщицей в подъезде. Пройти мимо человека молча здесь считается почти невежливым.

Хорошая новость: именно на приветствиях вы получите максимальный эффект при минимальных вложениях. Три правильно сказанных слова на входе, и к вам уже другое отношение. Это самая выгодная тема во всей книге.

1. Merhaba

мерхаба́ (в быстрой речи часто «мэраба»)

Здравствуйте. Привет.

Когда: универсальное приветствие в любое время суток, для любого человека, знакомого и незнакомого. Если вы запомните из этой книги только одно слово, пусть это будет merhaba. Входите в магазин, говорите merhaba. Подходите к стойке ресепшена, merhaba. Обращаетесь к незнакомцу на улице, merhaba.

Ответ: Merhaba! или **Hoş geldiniz!** (*хош гельди́низ*), «добро пожаловать», если вы вошли в помещение.

Продолжение: на «hoş geldiniz» полагается отвечать **Hoş**

bulduk (*хоиш булдуќ*). Дословно «хорошо нашли». Это ритуальный обмен, смысла искать не нужно, просто ответьте так, и на вас посмотрят с уважением.

Пометка: в живой речи первую «х» почти проглатывают, получается «мэраба». Говорить полностью и чётко тоже совершенно нормально.

2. Selam

села́м

Привет.

Когда: неформальный вариант. Ровесникам, друзьям, коллегам, продавцу в кофейне, где вы уже третий раз. Молодёжь в Стамбуле здоровается почти исключительно так. В переписке *selam* используют вообще все.

Ответ: Selam! или **Selamlar** (*села́мла́р*), это чуть более расслабленная форма, что-то вроде «приветики», но без сюсюканья.

Пометка: пожилому человеку, чиновнику или врачу лучше сказать *merhaba*. *Selam* им не грубость, но звучит панибратски.

3. Günaydın

гюна́йды́н

Доброе утро.

Когда: примерно с шести утра до полудня. На завтраке в отеле, при встрече с соседом, при входе в офис.

Ответ: Günaydın! Того же самого достаточно.

Продолжение: часто добавляют вопрос **Nasılsın?** (*на-сылсы́н*), «как дела».

Пометка: дословно это «светлый день». Слово короткое, звучит красиво, запоминается за один раз.

4. İyi günler

и́й гю́нле́р

Добрый день.

Когда: днём, примерно с полудня до вечера. Работает и как приветствие, и как прощание, что очень удобно. Вошли в аптеку: iyi günler. Вышли из аптеки: iyi günler.

Ответ: İyi günler!

Пометка: это чуть более официально, чем merhaba. Идеально для банка, поликлиники, любого учреждения. С близкими друзьями звучит сухоовато.

5. İyi akşamlar

и́й акша́мла́р

Добрый вечер.

Когда: с наступлением темноты и до ночи. В ресторане, в гостях, при вечерней встрече. Как и iyi günler, годится и на

входе, и на выходе.

Ответ: İyi akşamlar!

Пометка: обратите внимание на логику: gün это день, akşam это вечер, gece это ночь. Приветствия строятся по одной модели, поэтому запоминаются пачкой.

6. Nasılsın? / Nasılsınız?

насылсы́н / насылсыны́з

Как дела? / Как вы поживаете?

Когда: сразу после приветствия. Первая форма на «ты», для друзей и ровесников. Вторая на «вы», для старших, начальства, незнакомых людей. В Турции этот вопрос задают искренне и ответа действительно ждут, но развёрнутый рассказ никому не нужен, хватает одной короткой фразы.

Ответ: İyiyim, teşekkür ederim. Sen nasılsın? (*иййим, тешеккюр эдэрим. Сен насылсы́н?*), «хорошо, спасибо, а ты как?».

Второй ответ: İdare eder (*идаре́ эдэр*), «терпимо, потихоньку». Очень ходовой разговорный вариант, звучит по-свойски.

Пометка: есть уличная форма **Naber?** (*набе́р*), сокращение от «ne haber», буквально «какие новости». Это чистый сленг, только между друзьями. Ответ на неё: **İyilik** (*ийили́к*), «всё хорошо», или **Ne olsun, iyidir** (*не олсу́н, иидир*), «да что там, нормально».

7. Teşekkür ederim

тешеккюр эдэрим

Спасибо.

Когда: всегда и везде. Длинновато, но это самая правильная форма благодарности, уместная абсолютно в любой ситуации.

Ответ: Rica ederim (*риджа́ эдэрим*), «пожалуйста, не за что».

Пометка: есть три степени укорочения. **Teşekkürler** (*тешеккюрлёр*) чуть проще и короче. **Sağ ol** (*саа́ ол*) на «ты», совсем разговорное, дословно «будь здоров». **Sağ olun** (*саа́ олу́н*) то же самое на «вы». В повседневной жизни турки чаще говорят именно «sağ olun», а не полную форму. Ещё вы услышите **Eyvallah** (*эйвалла́х*), это мужское, дружеское, слегка уличное «спасибо, брат».

8. Görüşürüz

гёрюшюрю́з

Увидимся.

Когда: прощание с тем, кого вы предполагаете увидеть снова. С коллегой, с соседом, с продавцом, к которому ходите каждый день. Самое частое неформальное прощание в стране.

Ответ: Görüşürüz! или **Görüşmek üzere** (*гёрюшмек юзере*), более книжный вариант «до встречи».

Пометка: можно усилить: **Yarın görüşürüz** (*ярын гёрюшюрюз*), «завтра увидимся».

9. Hoşça kal / Güle güle

хошча́ кал / гюле́ гюле́

Счастливо оставаться / Счастливого пути.

Когда: тут важна тонкость, на которой спотыкаются все новички. Эти две фразы не взаимозаменяемы, они распределены по ролям.

Hoşça kal говорит тот, кто уходит. Дословно «оставайся хорошо». На «вы» будет **Hoşça kalın** (*хошча́ калы́н*).

Güle güle говорит тот, кто остаётся, провожая. Дословно «смеясь, смеясь», то есть «уходи с улыбкой».

Вы уходите из магазина, значит вы говорите hoşça kalın, а продавец вам güle güle. Наоборот сказать нельзя, это будет звучать так, как будто вы выгоняете хозяина из его собственной лавки.

Пометка: если сомневаетесь, кто тут уходит, а кто остаётся, скажите нейтральное **İyi günler** и не ошибётесь.

10. İyi geceler

ий геджелер

Спокойной ночи. Доброй ночи.

Когда: поздним вечером при прощании, перед сном, при выходе из ресторана в одиннадцать вечера.

Ответ: İyi geceler!

Продолжение: близким говорят **Tath rüyalar** (*татль рюяла́р*), «сладких снов».

Пометка: отдельно запомните **Kolay gelsin** (*кола́й гельси́н*), «лёгкой работы». Это не приветствие и не прощание, а нечто среднее, и говорят это любому работающему человеку: официанту, грузчику, водителю, продавцу, уборщице. Уходя из кафе, бросьте официанту «kolay gelsin», и он посмотрит на вас как на своего. Подробнее эта фраза разобрана в последней теме, но начните пользоваться прямо сейчас, эффект потрясающий.

Полезные слова к теме

Hoş geldiniz (*хош гелди́низ*): добро пожаловать **Hoş bulduk** (*хош булду́к*): ответ на предыдущее **Efendim?** (*эфе́ндим*): «да?», «слушаю вас», «простите, что?». Так отвечают на телефонный звонок и так переспрашивают, если не слышали **Buyurun** (*буйру́н*): «пожалуйста», «прошу», «слушаю вас». Универсальное слово-приглашение: вас приглашают войти, сесть, взять, говорить **Evet** (*эве́т*): да **Hayır** (*хай́ыр*): нет **Tamam** (*тама́м*): хорошо, ладно, окей **Lütfen** (*лю́тфен*): пожалуйста (при просьбе) **Pardon** (*пардо́н*): извините (лёгкое, когда задела плечом) **Günaydın** (*гюнайды́н*): доброе утро **Yarın** (*яры́н*): завтра **Bugün** (*бугю́н*): сегодня

Тема 2. Знакомство

В Турции знакомятся быстро и без предисловий. Вопрос «откуда ты?» вам зададут в первые тридцать секунд разговора, и это не любопытство, а норма вежливости. Дальше почти наверняка спросят, женаты ли вы, есть ли дети и сколько вам лет. Не пугайтесь, это не допрос, это способ понять, кто перед ним и как с вами разговаривать.

Восемь фраз ниже закрывают стандартное знакомство целиком. Плюс две спасательные фразы для момента, когда вы перестали понимать собеседника, а это случится примерно на четвёртой минуте.

11. Benim adım ...

бени́м ады́м ...

Меня зовут ...

Когда: при знакомстве. Дословно «моё имя ...». Можно короче: просто **Adım ...** (*ады́м*), «имя моё ...», это звучит абсолютно нормально и даже естественнее.

Ответ: **Memnun oldum** (*мемну́н олду́м*), «приятно познакомиться».

Пометка: ещё проще, и так делают все: **Ben Anna** (*бен А́нна*), «я Анна». Работает безотказно, звучит естественно, ничего учить не надо.

12. Adınız ne? / Adın ne?

адыңыз не? / адын не?

Как вас зовут? / Как тебя зовут?

Когда: первая форма на «вы», вторая на «ты». Если человек примерно вашего возраста или младше, спокойно используйте вторую.

Ответ: **Benim adım Mehmet** или просто **Mehmet**.

Продолжение: после имени уместно сказать **Memnun oldum** и, если хотите, пожать руку. Мужчины при знакомстве обычно жмут руки. Женщине руку первым не протягивают, ждут её жеста, это до сих пор актуальная норма.

Пометка: синоним «adınız» это **isminiz** (*исминиз*). **İsminiz ne?** абсолютно то же самое, слышится примерно одинаково часто.

13. Memnun oldum

мемнун олду́м

Приятно познакомиться.

Когда: сразу после обмена именами. Дословно «я стал доволен».

Ответ: **Ben de memnun oldum** (*бен де мемнун олду́м*), «мне тоже приятно». Слово **de** здесь значит «тоже», и оно вам ещё много раз пригодится.

Пометка: есть более торжественный вариант **Tanıştığımıza memnun oldum** (*таныштыбымыза мемну́н олдүм*), «рад нашему знакомству». Красиво, но длинно, для повседневности избыточно.

14. Nerelisiniz? / Nerelisin?

нерелиси́низ? / нерелиси́н?

Откуда вы? / Откуда ты?

Когда: этот вопрос вам зададут гарантированно. В такси, в лавке, в парикмахерской, в очереди. Умейте на него не только отвечать, но и задавать его сами, потому что это лучший способ развить разговор.

Ответ: см. следующую фразу.

Пометка: вопрос спрашивает не «из какой ты страны», а шире, «откуда ты родом». Турок в ответ назовёт город или даже деревню предков, даже если сам всю жизнь прожил в Стамбуле. Так что если ответите названием города, попадёте в самую точку.

15. Rusya'danım

русьяда́ным

Я из России.

Когда: в ответ на предыдущий вопрос. Схема простая: название страны плюс окончание. Вот заготовки на все слу-

чай:

Rusya'danım (*русьяда́ным*): я из России
Kazakistan'danım (*казакистанда́ным*): я из Казахстана
Özbekistan'danım (*озбекистанда́ным*): я из Узбекистана
Ukrayna'danım (*украйнада́ным*): я из Украины
Belarus'tanım (*беларуста́ным*): я из Беларуси
Kırgızistan'danım (*кыргызистанда́ным*): я из Кыргызстана
Moskova'danım (*московада́ным*): я из Москвы

Ответ собеседника: почти наверняка услышите **Noş geldiniz!** и что-нибудь тёплое про вашу страну. Многие турки в курортных городах говорят по-русски лучше, чем вы по-турецки, и с удовольствием это продемонстрируют.

Пометка: если конструкция кажется сложной, скажите просто **Ben Rusyalıyım** (*бен русьялыйым*) или ещё проще, **Rusya** с вопросительной интонацией и улыбкой. Поймут.

16. Türkçe bilmiyorum

тюркче́ бильмиёрум

Я не говорю по-турецки.

Когда: когда на вас обрушился поток речи и надо остановить его вежливо.

Ответ: обычно собеседник переходит на английский, на язык жестов или зовёт кого-то, кто знает русский.

Пометка: есть вариант гораздо симпатичнее и полезнее: **Türkçem az** (*тюркчём аз*), «мой турецкий слабый», или

Biraz Türkçe biliyorum (*бира́з тюркче́ билиёрум*), «немного говорю по-турецки». Разница огромная. Первая фраза закрывает разговор, вторая его открывает: с вами продолжают говорить, но медленнее и проще. Пользуйтесь второй.

17. İngilizce biliyor musunuz?

ингилизджЕ билиёр мусунуз?

Вы говорите по-английски?

Когда: когда турецкий закончился. По той же модели:

Rusça biliyor musunuz? (*русча́ билиёр мусунуз*), «вы говорите по-русски?». В Анталье, Алании, Мармарисе ответ будет «да» чаще, чем вы ожидаете.

Ответ: **Evet, biraz** (*эвёт, бира́з*), «да, немного». Или **Hayır, maalesef** (*хайыр, маалéсеф*), «нет, к сожалению».

Пометка: слово **maalesef** («к сожалению») стоит запомнить отдельно, оно очень частотное и звучит вежливо.

18. Anlamadım

анламады́м

Я не понял.

Когда: самая полезная фраза в разделе. Говорите её без стеснения хоть десять раз за разговор.

Продолжение: сразу добавьте одно из двух:

Tekrar eder misiniz? (*текра́р эде́р мисини́з?*), «повто-

рите, пожалуйста?» **Daha yavaş konuşabilir misiniz?** (*даха́ ява́ш конушабили́р мисини́з?*), «можете говорить помедленнее?»

Ответ: собеседник повторит, обычно громче и медленнее, иногда с жестами.

Пометка: в дружеской обстановке короче и живее сказать **Anlamıyorum** (*анламыё́рум*), «не понимаю» (то есть прямо сейчас, вообще). Разница между «anlamadım» и «anlamıyorum» примерно как между «не расслышал» и «не понимаю». Обе работают.

Полезные слова к теме

İsim / ad (исім / ад): имя **Soyadı** (сойады): фамилия **Yaş** (яш): возраст **Kaç yaşındasın?** (кач яшындасын): сколько тебе лет? **Evli** (эвли): женат, замужем **Bekâr** (бекар): холост, не замужем **Çocuk** (чоджук): ребёнок **Arkadaş** (аркадаш): друг, приятель **Komşu** (комиш): сосед **Turist** (турист): турист **Öğrenci** (ойренджи): студент, учащийся **Çalışıyorum** (чальшыёрум): я работаю **Tatildeyim** (татильдейим): я в отпуске **Burada yaşıyorum** (бурада яшыёрум): я здесь живу **Yeni geldim** (ени гелдим): я недавно приехал **Ne iş yapıyorsun?** (не иш япыёрсун): чем занимаешься?

Тема 3. В магазине и на рынке

Турецкий рынок (pazar) это отдельный вид спорта. Раз в неделю в каждом районе перекрывают улицу, ставят навесы, и начинается то, ради чего многие сюда и переезжают: горы помидоров, зелень охапками, сыр на развес, продавцы, которые кричат нараспев и обязательно назовут вас «abla» или «abi».

Главное, что нужно понимать: на рынке торгуются, в супермаркете нет. В сетевом магазине (Migros, BİM, A101, Şok) цена фиксированная, торг там выглядит странно. На рынке, в лавке с текстилем, в ювелирном, у уличного продавца торг не просто уместен, он ожидается. Продавец закладывает его в первую названную цену.

Второе правило: не говорите «дорого» с недовольным лицом. Торг в Турции это игра с улыбкой, а не конфликт. Улыбнулись, покачали головой, назвали свою цену, посмеялись вместе. Работает гораздо лучше, чем серьёзность.

19. Bu ne kadar?

бу не када́р?

Сколько это стоит?

Когда: базовый вопрос о цене. Показываете пальцем на товар и произносите. Работает везде: рынок, магазин, лавка,

кафе.

Ответ: Elli lira (*элли́ лира*), «пятьдесят лир». Или **Yüz elli** (*юз элли́*), «сто пятьдесят». Продавец часто называет число без слова «лира», это нормально.

Пометка: если товар в руках у продавца, скажите **Şu ne kadar?** (*шу не када́р*), «а вон то сколько». Разница между *bu* (это, рядом) и *şu* (вон то, чуть дальше) в быту почти не критична.

20. Kaça?

кача?

Почём?

Когда: разговорный, рыночный вариант предыдущего вопроса. Короткий, быстрый, звучит по-местному. На рынке говорят именно так. Полная форма: **Kaça satıyorsunuz?** (*кача́ сатыё́рсунуз*), «за сколько продаёте».

Ответ: Kilosu yüz lira (*килосу́ юз лира*), «сто лир за килограмм».

Пометка: если сказать «кача» в дорогом бутике, прозвучит слегка запанибрата, но не грубо. На рынке это идеальный вариант.

21. Çok pahalı

чок пахаль

Очень дорого.

Когда: первый ход в торге. Сказать надо с улыбкой и лёгким качанием головы, а не с возмущением.

Ответ: *Yok abla, çok uygun!* (ёк абла́, чок уйгу́н), «да нет, сестра, очень выгодно!». Или *Kalite bu* (калите́ бу), «это же качество».

Продолжение с вашей стороны: назовите свою цену. *Seksen olur mu?* (сексе́н олу́р му?), «восемьдесят пойдёт?».

Пометка: есть более мягкая формулировка, которая часто работает лучше: *Biraz pahalı geldi* (бира́з пахаль́ гелди́), «дороговато вышло». Не обвиняет продавца, а просто констатирует.

22. İndirim var mı?

индири́м вар мы?

Скидка есть?

Когда: классический вопрос, который в Турции задают все и всегда. Не стесняйтесь, это не выпрашивание, это обычная часть покупки. Работает даже в магазинах одежды в торговых центрах.

Ответ: *Son fiyat* (сон фия́т), «окончательная цена», то есть скидки не будет. Или *Sizin için yaparım* (сизии́н ичии́н япары́м), «для вас сделаю».

Пометка: обратите внимание на конструкцию «var mı?». Это тот самый универсальный ключ из введения. Подстав-

ляйте что угодно.

23. Biraz indirim yapar mısınız?

бира́з индири́м япа́р мысыны́з?

Не сделаете небольшую скидку?

Когда: более вежливый и более действенный вариант. Просьба, а не требование. Особенно хорошо работает, если вы берёте несколько вещей сразу.

Продолжение: усильте аргументом: **İki tane alıyorum** (*и́ки тане́ альйёрум*), «я беру две штуки».

Ответ: Tamam, size özel (*тама́м, сизе́ озель*), «ладно, специально для вас». Это стандартная формула, её говорят каждому второму, но приятно всё равно.

Пометка: конструкция «... yapar mısınız?» это вежливое «не сделаете ли». Дальше вы встретите её много раз в разных фразах, она универсальная смягчалка.

24. Alıyorum

альйёрум

Беру.

Когда: финал сделки. Одно слово, всё понятно.

Продолжение: Bir tane alıyorum (*бир тане́ альйёрум*), «беру одну штуку».

Если передумали: Almayayım, teşekkürler (*алмаяйым, алмайтюрлер*), «не берю, спасибо».

тешеккюрлёр), «пожалуй, не буду брать, спасибо». Вежливо и без неловкости.

Пометка: сказать просто «*tamam*» (ладно) в момент покупки тоже сойдёт за согласие.

25. *Sadece bakıyorum*

садедже бакыёрум

Я просто смотрю.

Когда: волшебная фраза для лавок с коврами, кожей и сувенирами, где вас берут в оборот на входе. Говорится доброжелательно, но твёрдо.

Ответ: *Buyurun, rahat rahat bakın* (*буйрун, рахат рахат бакын*), «пожалуйста, смотрите спокойно».

Пометка: если не отстают, добавьте *Sonra gelirim* (*сонра гелирим*), «я потом зайду». Это принятая форма отказа, никого не обижает.

26. *Bir kilo domates lütfen*

бир кило доматес лю́тфен

Килограмм помидоров, пожалуйста.

Когда: базовая схема покупки на развес: количество плюс товар плюс *lütfen*. Меняйте только середину.

Варианты количества: *Yarım kilo* (*ярЫм кило*): полкило *Bir kilo* (*бир кило*): килограмм *İki kilo* (*ики кило*): два

килограмма **Bir tane** (*бир тане*): одна штука **Yüz gram** (*юз грам*): сто граммов

Ответ: Başka bir şey? (*башка́ бир шей?*), «что-нибудь ещё?».

Ваш ответ: Bu kadar, teşekkürler (*бу када́р, тешеккюр-лёр*), «это всё, спасибо».

27. Var mı?

вар мы?

Есть?

Когда: ставьте после любого слова, и получите готовый вопрос. **Ekmek var mı?** (*экме́к вар мы*), «хлеб есть?». **Sütlü çikolata var mı?**, «молочный шоколад есть?». **Daha büyük beden var mı?** (*даха́ бююк бедён вар мы*), «размер побольше есть?».

Ответ: Var (*вар*), «есть». Или **Yok** (*ёк*), «нет, закончилось».

Пометка: слово **yok** вы будете слышать по сто раз в день. Оно означает «нет», «нету», «отсутствует» и произносится очень коротко, часто с характерным поднятием бровей вместо слова.

28. Poşet alabilir miyim?

поше́т алабили́р мийи́м?

Можно пакет?

Когда: в Турции пакеты платные почти везде, примерно с 2019 года. На кассе вас обязательно спросят, нужен ли пакет.

Ответ: **Tabii** (*таби*), «конечно». Обычно добавляют цену: **Beş lira** (*беш лира*).

Пометка: конструкция «... alabilir miyim?» это «можно мне ...?». Универсальнейшая вещь: **Su alabilir miyim?**, **Menü alabilir miyim?**, **Fiş alabilir miyim?**. Одна модель, десятки применений.

29. Kartla ödeyebilir miyim?

картла одеибилір мийім?

Можно оплатить картой?

Когда: в кафе, магазине, такси. В Турции карты принимают почти везде, но на рынке и в мелких лавках только наличные.

Ответ: **Tabii ki** (*таби́ки*), «конечно». Или **Sadece nakit** (*садедже накит*), «только наличные».

Пометка: иностранные карты (Visa и Mastercard, выпущенные вне Турции) работают не везде и не всегда, держите при себе наличные лиры. Слово **nakit** значит «наличные», запомните обязательно.

30. Fiş alabilir miyim?

фши алабилир мийім?

Можно чек?

Когда: нужен чек для возврата, отчёта или просто для контроля. **Fiş** это кассовый чек, **fatura** (*фатура*) это счёт-фактура, документ посерьёзнее, нужен для налоговой или для гарантии.

Ответ: **Buyurun** (*буйрун*), «пожалуйста, вот».

Пометка: если товар оказался бракованным, скажите **Değiştirmek istiyorum** (*дейиштирмék истиййорум*), «хочу обменять». Или **İade etmek istiyorum** (*иаде́ этмék истиййорум*), «хочу вернуть». Без чека ни то, ни другое не получится.

Полезные слова к теме

Market (*марке́т*): продуктовый магазин **Pazar** (*паза́р*): рынок (и заодно «воскресенье») **Kasap** (*каса́п*): мясная лавка **Fırın** (*фыры́н*): пекарня, булочная **Manav** (*мана́в*): овощная лавка **Eczane** (*эджзана́е*): аптека **Ekmek** (*экмек*): хлеб **Su** (*су*): вода **Süt** (*стю́т*): молоко **Peynir** (*пейни́р*): сыр **Yumurta** (*юмурта́*): яйца **Meyve** (*мейве́*): фрукты **Sebze** (*себзе́*): овощи **Et** (*эт*): мясо **Tavuk** (*таву́к*): курица **Balık** (*балы́к*): рыба **Ucuz** (*уджыу́з*): дёшево **Pahalı** (*пахалы́*): дорого **Fiyat** (*фияя́т*): цена **Para** (*пара́*): деньги **Nakit** (*накИ́т*): наличные **Kart** (*карт*): карта **Beden** (*беден*): размер одежды **Deneyebilir miyim?** (*денейебили́р мийи́м*): можно померить? **Taze** (*тазе́*): свежий **Başka** (*башка́*): другой, ещё

Тема 4. В кафе и ресторане

Еда в Турции это не приём пищи, а социальный ритуал. Вас будут докармливать. Вам принесут то, что вы не заказывали, и скажут, что это от заведения. Вам нальют чай в конце и не возьмут за него денег. Это нормально, так здесь принято.

Несколько практических вещей, которые полезно знать заранее.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.